Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi książęta jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak roje koników polnych, które zalegają mury w chłodzie dnia: Słońce wzeszło – (szarańcza) odleciała i nie wiadomo, gdzie jej miejsce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi książęta są jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak roje koników polnych: zalegają mury w chłodzie dnia. Lecz słońce wzeszło — szarańcza odleciała i nie wiadomo, gdzie jest! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi szlachetni *są* jak szarańcza, twoi dowódcy — jak wielkie koniki polne, które siadają na płotach w czasie zimy, *lecz gdy* słońce wschodzi, odlatują i nie wiadomo, gdzie są. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panowie twoi są jako szarańcza, a hetmani twoi jako wielcy chrząszcze, którzy się kładą obozami na płotach czasu zimna, jedno słońce weszło, alić odlatują, i nie znać miejsca ich, gdzie byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stróżowie twoi jak szarańcza, a malutcy twoi jako szarańcza szarańczej, które siadają na płocie czasu zimna: słońce wzeszło i odleciały i nie znać było miejsca ich, kędy były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stróże twoi jak szarańcza, a twoi urzędnicy jak mnóstwo koników polnych, które osiadają na murach w czasie zimna; wschodzi słońce, a odlatują, i nie wiadomo, gdzie ich miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi urzędnicy są jak szarańcza, a twoi pisarze jak roje koników polnych, które leżą na murach w czas chłodu; lecz gdy słońce wschodzi, odlatują i nie wiadomo, gdzie są. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi strażnicy są jak szarańcza arbe, a twoi dowódcy jak chmara szarańczy zalegająca mury w czasie chłodu. Gdy słońce wschodzi, odlatuje nie wiadomo dokąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi strażnicy jak chmara szarańczy, a urzędnicy jak rój owadów, które w czas chłodów siadają na murach. Gdy słońce wzejdzie - już odlatują, lecz nie wiadomo, na jakie miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | straż liczną jak roje szarańczy, a urzędników tylu, ile jest szarańczy, gdy osiadają chmarami na murach w chłodny dzień - skoro tylko ukaże się słońce, szarańcze rozwijają swe skrzydła, unoszą się w górę i odlatują, i nawet nie wiadomo dokąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє змішання забралося як саранча, як саранча, що сидить на плоті в дні холоду. Сонце зійшло і відлетіло, і не пізналося його місце. Горе їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi obdarzeni wieńcami podobni są do szarańczy, a twoi hetmani do chmary polnych koników, które zalegają mury w chłodnych dniach; wschodzi słońce i odlatują, a nikt nie wie dokąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoi stróże są jak szarańcza, a twoi werbownicy jak chmara szarańczy. W zimny dzień obozują w kamiennych zagrodach. Wystarczy, że zaświeci słońce, a z pewnością uciekną; i miejsce ich przebywania jest nieznane. |